

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER STADT HAIMEN, PROVINZ JIANGSU,  
VOLKSREPUBLIK CHINA

UND

DER STADT SCHWARZENBEK, SCHLESWIG-HOLSTEIN,  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Stadt Haimen der Volksrepublik China und die Stadt Schwarzenbek sind in Übereinstimmung mit den Prinzipien des gemeinsamen Communiqué über den Aufbau diplomatischer Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland am 23.9.2009 zu einer Vereinbarung über den Aufbau einer privilegierten Partnerschaft gekommen.

Dies soll dem Zweck dienen, gegenseitiges Verstehen und Freundschaft zwischen den Völkern zu fördern und insbesondere die freundschaftliche Kooperation zwischen den Städten Haimen und Schwarzenbek zu festigen und zu entwickeln.

Beide Seiten stimmten darin überein, in gemeinsamer Anstrengung auf der Grundlage von Gleichheit und gegenseitigem Vorteil freundschaftliche Kontakte zwischen den Menschen sowie den Wirtschafts- und Handelsaustausch zwischen den beiden Städten zu fördern und aktiv in den Bereichen Wirtschaft, Handel, Wissenschaft und Technik, Kultur, Sport, Gesundheit, Bildung, Personal etc. zu kooperieren und Austausch zu pflegen.

Diese Vereinbarung hatte zunächst Gültigkeit für 5 Jahre.

Mit der heutigen Unterzeichnung soll die Fortführung der erfolgreichen Zusammenarbeit der letzten Jahre bekräftigt werden.

Eine Beendigung soll erst dann in Kraft treten, wenn eine der beiden Parteien sie kündigt.

Diese Vereinbarung wird doppelt in der chinesischen und deutschen Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen authentisch. Die Vereinbarung tritt mit dem Datum der Unterschrift in Kraft.

Stadt Haimen  
Provinz Jiangsu  
Volksrepublik China



Haimen, 25. April 2015

Stadt Schwarzenbek  
Schleswig-Holstein  
Bundesrepublik Deutschland



中华人民共和国江苏省海门市—德国石荷州施瓦岑贝克市

## 友好城市关系协议书

中华人民共和国江苏省海门市和德国石荷州施瓦岑贝克市,根据中德两国建交公报原则,为增进中德两国人民的了解和友谊,巩固并发展两市的友好合作,双方于2009年9月23日建立了友好城市关系。

经双方友好协商,现决定进一步形成如下协议:

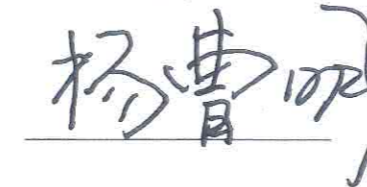
1. 根据友好、平等、互利的原则,两市在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、人才等方面开展多种形式的交流与合作,促进共同繁荣与发展。

2. 鉴于2009年9月23日签约的《友好城市关系协议书》时效为5年,双方决定进一步续签。通过今天的续签,两市友好城市关系协议如无一方提出终止即可顺延。

本协议书用中文和德文两种文字写成,两种文字文本具有同等效力。协议自双方签字之日起生效。

中华人民共和国江苏省海门市

德国石荷州施瓦岑贝克市



2015年4月 日于海门